



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

PERATURAN PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

NOMOR 47 TAHUN 2018

TENTANG

PENGESAHAN *PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION [ARTICLE 56]*
(PROTOKOL TERKAIT AMENDEMENT KONVENSI PENERBANGAN SIPIL
INTERNASIONAL [PASAL 56])

DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,

Menimbang : a. bahwa dalam upaya meningkatkan dan memantapkan ketahanan udara nasional diperlukan tersedianya sistem transportasi nasional yang mendukung pertumbuhan ekonomi, pengembangan wilayah, mempererat hubungan antarbangsa, dan memperkuat kedaulatan negara sebagaimana diamanatkan Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945;

b. bahwa *Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 56]* (Protokol terkait Amendemen Konvensi Penerbangan Sipil Internasional [Pasal 56]) dimaksudkan untuk menambah jumlah anggota *Air Navigation Commission* (ANC) dari 19 (sembilan belas) anggota menjadi 21 (dua puluh satu) anggota guna memastikan keseimbangan keterwakilan negara anggota untuk membuka peluang bagi negara anggota dalam memperjuangkan kepentingan nasionalnya;

c. bahwa ...



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 3 -

MEMUTUSKAN :

Menetapkan : PERATURAN PRESIDEN TENTANG PENGESAHAN *PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION [ARTICLE 56]* (PROTOKOL TERKAIT AMENDEMENT KONVENSI PENERBANGAN SIPIL INTERNASIONAL [PASAL 56]).

Pasal 1

- (1) Mengesahkan *Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 56]* (Protokol terkait Amendemen Konvensi Penerbangan Sipil Internasional [Pasal 56]) yang telah ditetapkan pada tanggal 6 Oktober 2016 di Montreal, Kanada.
- (2) Salinan naskah asli *Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 56]* (Protokol terkait Amendemen Konvensi Penerbangan Sipil Internasional [Pasal 56]) dalam bahasa Inggris, bahasa Arab, bahasa Mandarin, bahasa Perancis, bahasa Rusia, bahasa Spanyol, dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia sebagaimana terlampir dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Peraturan Presiden ini.
- (3) Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran antara naskah terjemahan dalam bahasa Indonesia dengan salinan naskah aslinya dalam bahasa Inggris, bahasa Arab, bahasa Mandarin, bahasa Perancis, bahasa Rusia, dan bahasa Spanyol, yang digunakan adalah salinan naskah aslinya dalam bahasa Inggris.

Pasal 2

Peraturan Presiden ini mulai berlaku pada tanggal diundangkan.

Agar ...



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 2 -

- c. bahwa pada tanggal 6 Oktober 2016 di Montreal, Kanada, Sidang Majelis Umum *International Civil Aviation Organization*-ICAO (Organisasi Penerbangan Sipil Internasional) ke-39 (tiga puluh sembilan) melalui Resolusi A39-6 telah menetapkan *Protocol relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 56]* (Protokol terkait Amendemen Konvensi Penerbangan Sipil Internasional [Pasal 56]);
- d. bahwa berdasarkan pertimbangan sebagaimana dimaksud dalam huruf a, huruf b, dan huruf c, perlu menetapkan Peraturan Presiden tentang Pengesahan *Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 56]* (Protokol terkait Amendemen Konvensi Penerbangan Sipil Internasional [Pasal 56]);

Mengingat : 1. Pasal 4 ayat (1) Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945;

2. Undang-Undang Nomor 24 Tahun 2000 tentang Perjanjian Internasional (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2000 Nomor 185, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 4012);

3. Keputusan Presiden Republik Indonesia Nomor 67 Tahun 1995 tentang Pengesahan *Protocol relating to Amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation* (Protokol tentang Perubahan Pasal 56 Konvensi Organisasi Penerbangan Sipil Internasional) (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 1995 Nomor 61);

MEMUTUSKAN : ...



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 4 -

Agar setiap orang mengetahuinya, memerintahkan pengundangan Peraturan Presiden ini dengan penempatannya dalam Lembaran Negara Republik Indonesia.

Ditetapkan di Jakarta
pada tanggal 6 Juni 2018
PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,
ttd.

JOKO WIDODO

Diundangkan di Jakarta
pada tanggal 7 Juni 2018
MENTERI HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA
REPUBLIK INDONESIA,

ttd.

YASONNA H. LAOLY

LEMBARAN NEGARA REPUBLIK INDONESIA TAHUN 2018 NOMOR 88

Salinan sesuai dengan aslinya

SEKRETARIAT KABINET RI

Deputi Bidang Kemaritiman,



Satya Bhakti Parikesit



International
Civil Aviation
Organization

Organisation
de l'aviation civile
internationale

Organización
de Aviación Civil
Internacional

Международная
организация
гражданской
авиации

منظمة الطيران
المدني الدولي

国际民用
航空组织

Tel.: +1 514-954-6090

Ref.: LE 3/1.20, LE 3/1.21 – 17/2

20 January 2017

Subject: Protocols Amending Articles 50 (a) and 56 of
the *Convention on International Civil Aviation*, signed at
Montréal on 6 October 2016

Action required: Ratification of the Protocols

Sir/Madam,

The 39th Session of the ICAO Assembly held at Montréal from 27 September to 6 October 2016 adopted two Protocols amending, respectively, Articles 50 (a) and 56 of the *Convention on International Civil Aviation*. The Protocol relating to an amendment of Article 50 (a) of the Convention provides for an increase in the size of the Council from thirty-six members to forty; the Protocol relating to an amendment of Article 56 of the Convention calls for an increase in the membership of the Air Navigation Commission from nineteen to twenty-one. Certified true copies of the authentic texts of these Protocols are enclosed for action as appropriate.

In its Resolutions A39-5 and A39-7, the ICAO Assembly recommended to all Contracting States that they ratify most urgently the amendments to Articles 50 (a) and 56, respectively, of the Convention. These Resolutions are re-produced in **Attachments A and B**.

Administrative packages to assist States in the process of ratification are provided in **Attachments C and D**. These packages can also be found on the ICAO website at www.icao.int – Treaty Collection.

Accept, Sir/Madam, the assurances of my highest consideration.

Fang Liu
Secretary General

Attachments:

- A — Resolution A39-5: Ratification of the Protocol amending Article 50 (a) of the *Convention on International Civil Aviation*
- B — Resolution A39-7: Ratification of the Protocol amending Article 56 of the *Convention on International Civil Aviation*
- C — Administrative package for ratification of the Protocol amending Article 50 (a) of the *Convention on International Civil Aviation*
- D — Administrative package for ratification of the Protocol amending Article 56 of the *Convention on International Civil Aviation*

Enclosures:

- *Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 50 (a)]* (Doc 10077)
- *Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 56]* (Doc 10076)

ATTACHMENT B to State letter LE 3/1.20, LE 3/1.21 – 17/002

**RESOLUTION A39-7: RATIFICATION OF THE PROTOCOL AMENDING ARTICLE 56 OF
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

Whereas the Assembly has decided to amend Article 56 of the *Convention on International Civil Aviation* to provide for an increase in the size of the ANC; and

Whereas the Assembly is of the opinion that it is highly desirable that the aforesaid amendment should come into force as soon as possible;

The Assembly:

1. *Recommends* to all Contracting States that they ratify most urgently the amendment to Article 56 of the *Convention on International Civil Aviation*; and
2. *Directs* the Secretary General to bring this resolution to the attention of Contracting States as soon as possible.

ATTACHMENT D to State letter LE 3/1.20, LE 3/1.21 – 17/002

**ADMINISTRATIVE PACKAGE FOR RATIFICATION OF THE
PROTOCOL AMENDING ARTICLE 56
OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (2016)**

1) Full Name of Instrument:

Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 56],
signed at Montréal on 6 October 2016. (Doc 10076)

2) History:

Assembly – 39th Session, Montréal, 27 September to 6 October 2016

3) Summary:

This third amendment to Article 56 calls for an increase in the membership of the Air Navigation Commission from nineteen members to twenty-one members. The original Convention called for an Air Navigation Commission composed of twelve members. This was subsequently amended, in 1971, to provide for fifteen members, and in 1989, for nineteen members.

4) Main reason for ratification:

In view of the increase in the membership of the International Civil Aviation Organization (ICAO), an enlarged membership of the Air Navigation Commission ensures that the Commission can draw on the expertise and experience from diverse operational skills and knowledge from the Contracting States.

Moreover, pursuant to ICAO Assembly Resolution A39-7, Contracting States are recommended to ratify most urgently this amendment to Article 56 of the Convention.

5) Entry into force:

The Protocol shall come into force in respect of the States that have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-eighth instrument of ratification is so deposited. With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with ICAO.

6) Information on Instrument of Ratification

An instrument of ratification in original form is required for deposit, in any of the ICAO working languages (English, Arabic, Chinese, French, Russian or Spanish). Photocopies, scanned copies, electronic signatures or facsimiles will not be accepted.

7) Depositary:

The Secretary General
International Civil Aviation Organization (ICAO)
Attention: Legal Affairs and External Relations Bureau
999 Robert-Bourassa Boulevard
Montréal, Canada
H3C 5H7

Attachment

Model Instrument of Ratification

D-2

**MODEL
INSTRUMENT OF RATIFICATION
BY (NAME OF STATE)**

WHEREAS the (name of State) is a party to the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944 (hereinafter “the Convention”), having adhered thereto on (date of adherence);

WHEREAS the aforesaid Convention has been amended by the Protocol hereinunder mentioned:

Protocol Relating to an Amendment to the *Convention on International Civil Aviation* [Article 56], signed at Montréal on 6 October 2016;

AND CONSIDERING it desirable that the (name of State) should become party to this Protocol of Amendment to the Convention on International Civil Aviation;

NOW THEREFORE, the (name of State), having examined the said Protocol of Amendment, hereby *RATIFIES* the same, and confirms that the (name of State) shall abide by all of the provisions therein contained.

IN WITNESS THEREOF, I have signed this Instrument of Ratification and affixed hereunto the Seal of the (name of State).

Date

(Original signature by Head of State,
Head of Government or
Minister for External Affairs)

Original Seal

— END —

PROTOCOL

RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

[Article 56]

Signed at Montréal on 6 October 2016

PROTOCOLE

PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

[Article 56]

Signé à Montréal le 6 octobre 2016

PROTOCOLO

RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

[Artículo 56]

Firmado en Montreal el 6 de octubre de 2016

ПРОТОКОЛ,

КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

[статья 56]

Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

关于修订《国际民用航空公约》

[第五十六条]

议定书

2016年10月6日订于蒙特利尔

بروتوكول

بشأن تعديل اتفاقية الطيران المدني الدولي

[المادة ٥٦]

الموقع في مونتريال في ٦ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٦



2016

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
国际民用航空组织
منظمة الطيران المدني الدولي

Certified to be a true and complete copy

Copie certifiée conforme

Es copia fiel y auténtica

Копия точная и полная

经认证的真实和完整的副本

صورة معتمدة طبق الأصل



Director, Legal Affairs and External Relations Bureau

Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures

Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores

Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям

法律事务和对外关系局局长

مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 الايكاو

PROTOCOL
RELATING TO AN AMENDMENT TO THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
[Article 56]

Signed at Montréal on 6 October 2016

Published by ICAO under the authority of the Secretary General of the
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
999 Robert-Bourassa Boulevard, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

For ordering information and for a complete listing of sales agents
and booksellers, please go to the ICAO website at www.icao.int

**Doc 10076, *Protocol Relating to an Amendment to the Convention
on International Civil Aviation [Article 56]***
Order Number: 10076
ISBN 978-92-9258-101-5

© ICAO 2016

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a
retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior
permission in writing from the International Civil Aviation Organization.

PROTOCOL

RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Signed at Montréal on 6 October 2016

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-ninth Session at Montréal on 1 October 2016,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

HAVING CONSIDERED it proper to increase the membership of that body from nineteen to twenty-one, and

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

“In Article 56 of the Convention the expression ‘nineteen members’ shall be replaced by ‘twenty-one members’.”;

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force; and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:
 - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
 - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
 - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

- d) The Protocol shall come into force in respect of the States that have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-eighth instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Thirty-ninth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montréal on the sixth day of October of the year two thousand and sixteen, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all Contracting States to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

A. Abdul Rahman
*President of the Thirty-ninth Session
of the Assembly*

F. Liu
Secretary General

PROTOCOLE
PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
[Article 56]

Signé à Montréal le 6 octobre 2016

Publié sous l'autorité de la Secrétaire générale de
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
999, boul. Robert-Bourassa, Montréal (Québec) H3C 5H7 Canada

Les formalités de commande et la liste complète des distributeurs
officiels et des librairies dépositaires sont affichées sur le site web
de l'OACI (www.icao.int).

**Doc 10076, *Protocole portant amendement de la Convention
relative à l'aviation civile internationale [Article 56]***

N° de commande : 10076
ISBN 978-92-9258-101-5

© OACI 2016

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, de stocker dans un
système de recherche de données ou de transmettre sous quelque
forme ou par quelque moyen que ce soit, un passage quelconque de
la présente publication, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation
écrite de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

PROTOCOLE

PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

signé à Montréal le 6 octobre 2016

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal le 1^{er} octobre 2016, en sa trente-neuvième session,

AYANT PRIS ACTE du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de navigation aérienne,

AYANT JUGÉ qu'il convenait de porter de dix-neuf à vingt et un le nombre des membres de cet organe,

AYANT JUGÉ nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

- 1. APPROUVE, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention :**

« Remplacer l'expression “dix-neuf membres” par “vingt et un membres” dans l'article 56 de la Convention. » ;

- 2. FIXE à cent vingt-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention ;**
- 3. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :**
 - a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.**
 - b) Il sera soumis à la ratification de tout État contractant qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.**
 - c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.**

- d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.
- e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.
- f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.
- g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la trente-neuvième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le sixième jour d'octobre de l'an deux mille seize, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États contractants à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944.

A. Abdul Rahman
*Président de la trente-neuvième session
de l'Assemblée*

F. Liu
Secrétaire générale

PROTOCOLO
RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL CONVENIO
SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

[Artículo 56]

Firmado en Montreal el 6 de octubre de 2016

Publicado por la OACI bajo la responsabilidad de la Secretaria General de la
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
999 Robert-Bourassa Boulevard, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

La información sobre pedidos y una lista completa de los agentes de ventas
y libreros pueden obtenerse en el sitio web de la OACI: www.icao.int

**Doc 10076, *Protocolo relativo a una enmienda del Convenio sobre Aviación
Civil Internacional [Artículo 56]***

Núm. de pedido: 10076
ISBN 978-92-9258-101-5

© OACI 2016

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción de ninguna
parte de esta publicación, ni su tratamiento informático, ni su transmisión, de
ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización previa y por escrito de la
Organización de Aviación Civil Internacional.

PROTOCOLO

RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL ARTÍCULO 56 DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

Firmado en Montreal, el 6 de octubre de 2016

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO en su trigésimo noveno período de sesiones en Montreal, el 1 de octubre de 2016,

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo general de los Estados contratantes de aumentar el número de miembros de la Comisión de Aeronavegación,

HABIENDO CONSIDERADO conveniente aumentar el número de miembros de ese órgano de diecinueve a veintiuno, y

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, para dicho propósito, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944,

1. **APRUEBA**, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 94 *a)* del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

“En el Artículo 56 del Convenio, sustituir la expresión ‘diecinueve miembros’ por ‘veintiún miembros’.”;

2. **ESPECIFICA**, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 94 *a)* del mencionado Convenio, en ciento veintiocho el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha enmienda entre en vigor; y
3. **RESUELVE** que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:
 - a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.
 - b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.
 - c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

- d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el centésimo vigésimo octavo instrumento de ratificación.
- e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.
- f) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes de dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del Protocolo.
- g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado trigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el seis de octubre del año dos mil dieciséis, en un documento único, redactado en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias legalizadas del mismo a todos los Estados contratantes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944.

A. Abdul Rahman
*Presidente del trigésimo noveno
período de sesiones de la Asamblea*

F. Liu
Secretaria General

ПРОТОКОЛ,
КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
[статья 56]

Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

Опубликовано с санкции Генерального секретаря
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ.
999 Robert-Bourassa Boulevard, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентств
по продаже и книготорговых фирм размещены на веб-сайте ИКАО www.icao.int.

**Дос 10076. *Протокол, касающийся изменения Конвенции
о международной гражданской авиации [Статья 56]***

Номер заказа: 10076
ISBN 978-92-9258-101-5

© ИКАО, 2016

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может воспроизводиться,
храниться в системе поиска или передаваться ни в какой форме и никакими
средствами без предварительного письменного разрешения
Международной организации гражданской авиации.

ПРОТОКОЛ

КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ СТАТЬИ 56
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИСЬ на свою тридцать девятую сессию в Монреале 1 октября 2016 года,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание увеличить число членов Аэроавиационной комиссии,

СЧИТАЯ целесообразным увеличить число членов этого органа с девятнадцати до двадцати одного человека,

СЧИТАЯ необходимым внести с указанной выше целью поправку в Конвенцию о международной гражданской авиации, подписанную в Чикаго 7 декабря 1944 года,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями пункта а) статьи 94 вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

"В статье 56 Конвенции заменить слова "состоит из девятнадцати членов" словами "состоит из двадцати одного члена";

2. УСТАНОВЛИВАЕТ в соответствии с положениями пункта а) статьи 94 названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации ста двадцатью семью Договаривающимися государствами;

3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации подготовит равно аутентичные тексты Протокола о введении вышеупомянутой поправки на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, в котором были учтены следующие положения:

а) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и Генеральным секретарем;

б) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;

с) ратификационные грамоты сдаются на хранение в Международную организацию гражданской авиации;

д) Протокол вступает в силу для ратифицировавших его государств в день сдачи на хранение сто двадцать восьмой ратификационной грамоты;

е) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;

г) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства – участники упомянутой Конвенции о дате вступления в силу данного Протокола;

з) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеупомянутой даты, Протокол вступает в силу после сдачи его ратификационной грамоты на хранение в Международную организацию гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой тридцать девятой сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале шестого октября месяца две тысячи шестнадцатого года в виде одного документа на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а его заверенные копии направляются Генеральным секретарем Организации всем Договаривающимся государствам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года.

А. Абдул Рахман
Председатель тридцать девятой сессии
Ассамблеи

Ф. Лю
Генеральный секретарь

关于修订《国际民用航空公约》

[第五十六条]

议定书

2016年10月6日订于蒙特利尔

经国际民用航空组织秘书长授权由国际民航组织出版
999 Robert-Bourassa Boulevard, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

订购信息和经销商与书商的详尽名单，
请查阅国际民航组织网站 www.icao.int。

Doc 10076号文件 — 关于修订《国际民用航空公约》(第五十六条) 议定书
订购编号：10076
ISBN 978-92-9258-101-5

© ICAO 2016

保留所有权利。未经国际民用航空组织事先书面许可，不得将本出版物的任何部分复制、存储于检索系统或以任何形式或手段进行发送。

关于修订《国际民用航空公约》第五十六条

议定书

2016 年 10 月 6 日订于蒙特利尔

国际民用航空组织大会

于 2016 年 10 月 1 日在蒙特利尔召开了其第三十九届会议，

注意到各缔约国普遍希望扩大空中航行委员会委员名额，

考虑到将该机构的委员名额从十九名增至二十一名是适宜的，和

考虑到出于上述目的，有必要修订于 1944 年 12 月 7 日在芝加哥订立的《国际民用航空公约》，

1. 按照上述《公约》第九十四条第一款的规定，批准对该《公约》的下列拟议修订：

“公约第五十六条中的‘委员十九人’这一措辞将以‘委员二十一人’的措辞取代。”

2. 根据该《公约》第九十四条第一款的规定，规定上述修订须经一百二十八个缔约国批准方可生效；和
3. 决定由国际民用航空组织秘书长拟订一份同等作准的中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文的议定书，其中应包含上述修订和下列事项：
 - a) 该议定书应当由大会主席和秘书长签署。
 - b) 该议定书应当开放供已批准或加入该《国际民用航空公约》的所有国家批准。
 - c) 批准书应当交存于国际民用航空组织。
 - d) 该议定书应当于第一百二十八份批准书交存之日对已批准它的国家生效。

- e) 秘书长应当立即通知所有缔约国该议定书每一批准书的交存日期。
- f) 秘书长应当立即通知该《公约》所有缔约国该议定书的生效日期。
- g) 对于在上述日期之后批准该议定书的任何缔约国，该议定书于其批准书交存于国际民用航空组织之日生效。

因此，按照大会的上述行动，

本组织秘书长已拟订此项议定书。

国际民用航空组织大会第三十九届会议主席和秘书长经大会授权，签署本议定书，以昭信守。

本议定书于二〇一六年十月六日在蒙特利尔签订，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文的单一文件形式写成，每种文本同等作准。本议定书应当继续保存在国际民用航空组织的档案中；本组织秘书长应当将本议定书经核证的副本发送上述于 1944 年 12 月 7 日在芝加哥订立的《国际民用航空公约》的所有缔约国。

A. 阿卜杜勒·拉赫曼
大会第三十九届会议主席

柳 芳
秘书长

- هـ) يقوم الأمين العام فوراً بإخطار جميع الدول المتعاقدة بتاريخ إيداع كل تصديق على البروتوكول؛
- و) يقوم الأمين العام فوراً بإخطار جميع الدول المتعاقدة في الاتفاقية المذكورة بتاريخ دخول البروتوكول حيّز النفاذ.
- ز) يسري مفعول البروتوكول بالنسبة لأي دولة متعاقدة تصدق عليه بعد التاريخ المشار إليه أعلاه، عند إيداع وثيقة تصديقها لدى منظمة الطيران المدني الدولي.
- وبناءً على ذلك، وعملاً بالإجراءات المذكورة أعلاه والمتخذة من جانب الجمعية العمومية،
- أعدّ هذا البروتوكول بواسطة الأمين العام للمنظمة.
- وإثباتاً لما تقدّم، وقّع هذا البروتوكول رئيس الدورة التاسعة والثلاثين للجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي وأمينها العام، بموجب الصلاحية المخوّلة لهما من جانب الجمعية العمومية.
- خُرّز في مونتريال في اليوم السادس من شهر أكتوبر/تشرين الأول من سنة ألفين وستة عشر في وثيقة واحدة باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والفرنسية، وجميعها متساوية في الحجية. وسيظل هذا البروتوكول مودعاً في أرشيف منظمة الطيران المدني الدولي وسوف تُحال النسخ المصدّق عليها منه بواسطة الأمين العام للمنظمة إلى جميع الدول المتعاقدة في اتفاقية الطيران المدني الدولي المحرّرة في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر/كانون الأول ١٩٤٤.

ف. ليو
الأمين العام

أ. عبد الرحمن
رئيس الدورة التاسعة والثلاثين للجمعية العمومية

تتشر هذه الوثيقة في طبعات منفصلة باللغات العربية والاسبانية والانجليزية
والروسية والصينية والفرنسية
منظمة الطيران المدني الدولي
999 Robert-Bourassa Boulevard, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

للحصول على معلومات عن تقديم طلبات الشراء والاطلاع على جميع أسماء
وكلاء البيع وبائعي الكتب، يرجى زيارة الموقع التالي للايكاو www.icao.int

الوثيقة Doc 10076، بروتوكول بشأن تعديل اتفاقية الطيران المدني الدولي
[المادة ٥٦]

Order Number: 10076
ISBN 978-92-9258-101-5

© ICAO 2016

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز استنساخ أي جزء من هذا المنشور أو
تخزينه في نظام لاسترجاع الوثائق أو تداوله في أي شكل من الأشكال، بدون
إذن مكتوب سلفاً من منظمة الطيران المدني الدولي

بروتوكول

بشأن تعديل اتفاقية الطيران المدني الدولي
[المادة ٥٦]

الموقع في مونتريال في ٦ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٦

Certified to be a true and complete copy

Copie certifiée conforme

Es copia fiel y auténtica

Копия точная и полная

经认证的真实和完整的副本

صورة معتمدة طبق الأصل



Director, Legal Affairs and External Relations Bureau

Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures

Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores

Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям

法律事务和对外关系局局长

مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 الايكاو

ISBN 978-92-9258-101-5



9

789292

581015

بروتوكول

بشأن تعديل اتفاقية الطيران المدني الدولي

[المادة ٥٦]

الموقع في مونتريال في ٦ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٦

关于修订《国际民用航空公约》

[第五十六条]

议定书

2016年10月6日订于蒙特利尔

ПРОТОКОЛ,

КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

[статья 56]

Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

PROTOCOLO

RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

[Artículo 56]

Firmado en Montreal el 6 de octubre de 2016

PROTOCOLE

PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

[Article 56]

Signé à Montréal le 6 octobre 2016

PROTOCOL

RELATING TO AN AMENDMENT TO OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

[Article 56]

Signed at Montréal on 6 October 2016



2016

منظمة الطيران المدني الدولي

国际民用航空组织

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

TERJEMAHAN
PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
[ARTICLE 56]
(PROTOKOL TERKAIT AMENDEMENTEN
KONVENSI PENERBANGAN SIPIL INTERNASIONAL [PASAL 56])

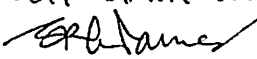
Naskah Asli		Terjemahan	
PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION [ARTICLE 56] Signed at Montréal on 6 October 2016		PROTOKOL TERKAIT AMENDEMENTEN KONVENSI PENERBANGAN SIPIL INTERNASIONAL [PASAL 56] Ditandatangani di Montreal pada 6 Oktober 2016	
THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION		MAJELIS UMUM ORGANISASI PENERBANGAN SIPIL INTERNASIONAL	
HAVING MET in its Thirty-ninth Session at Montréal on 1 October 2016,		TELAH MELAKSANAKAN Sidang Sesi Ketigapuluh Sembilan di Montreal pada tanggal 1 Oktober 2016,	
HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,		TELAH MEMPERHATIKAN keinginan bersama Negara-negara Pihak untuk menambah jumlah anggota Komisi Navigasi Penerbangan,	
HAVING CONSIDERED it proper to increase the membership of that body from nineteen to twenty-one, and		TELAH MEMPERTIMBANGKAN bahwa layak untuk meningkatkan keanggotaan badan tersebut dari sembilan belas menjadi dua puluh satu, dan	
HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,		TELAH MEMPERTIMBANGKAN perlunya untuk mengubah, untuk tujuan dimaksud, Konvensi Penerbangan Sipil Internasional yang dibuat di Chicago pada 7 Desember 1944,	
1.	APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:	1	MENYETUJUI, sesuai dengan ketentuan Pasal 94(a) Konvensi dimaksud, usulan perubahan Konvensi sebagai berikut:

KEMENKO POLHUKAM:



Badrun Bahasa
JH with

SEKRETARIAT KABINET

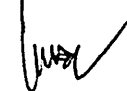


Perjanj Lapani
Haf

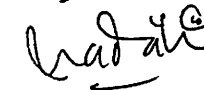
Kementerian Luar Negeri



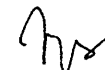
Biro Hukum



Bag. Kepeg 2019



DA. Napen



f)	The Secretary General shall immediately notify all Contracting States to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.	f)	Sekretaris Jenderal wajib dengan segera memberitahukan kepada seluruh Negara Pihak dari Konvensi dimaksud mengenai tanggal mulai berlakunya Protokol dimaksud.
g)	With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.	g)	Berkenaan dengan setiap Negara Pihak yang meratifikasi Protokol setelah tanggal dimaksud, Protokol wajib mulai berlaku setelah penyerahan piagam ratifikasinya kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional.
CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,		SEBAGAI KONSEKUENSI, sesuai dengan tindakan Majelis Umum sebagaimana tersebut di atas,	
This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.		Protokol ini telah disusun oleh Sekretaris Jenderal Organisasi.	
IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Thirty ninth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.		SEBAGAI BUKTI, Presiden dan Sekretaris Jenderal Sidang Sesi Ketigapuluh Sembilan Majelis Umum Organisasi Penerbangan Sipil Internasional, yang telah diberi kuasa kepadanya oleh Majelis Umum untuk menandatangani Protokol ini.	
DONE at Montréal on the sixth day of October of the year two thousand and sixteen, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all Contracting States to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.		DIBUAT di Montreal pada tanggal enam Oktober dua ribu enam belas, dokumen rangkap satu dalam bahasa Inggris, bahasa Arab, bahasa Mandarin, bahasa Prancis, bahasa Rusia, dan bahasa Spanyol, setiap naskah memiliki keaslian yang sama. Protokol ini wajib tetap disimpan dalam arsip Organisasi Penerbangan Sipil Internasional, dan salinan naskah resmi daripadanya wajib diserahkan oleh Sekretaris Jenderal Organisasi kepada seluruh Negara Pihak Konvensi Penerbangan Sipil Internasional yang dibuat di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944.	

